

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

К вопросу о частотности синонимов слова "רזק" (сильный) и фразеологизмов с ними в израильской прессе

В данной статье рассматривается группа прилагательных, объединенных общим значением ("רזק"), но имеющих различия по сочетаемости и употреблению. Исследование представляется актуальным, поскольку при изучении любого иностранного языка, в частности иврита, овладение не носителем всеми тонкостями, связанными с ограничением слова по сочетаемости, представляет существенную проблему. Ситуация осложняется еще и тем, что четкая систематизация по вопросу употребления слов в устойчивых выражениях (коллокациях) отсутствует или не соответствует реальной языковой ситуации. Опираясь лишь на данные толковых словарей, мы неизбежно сталкиваемся с тем, что многие слова, имеющие сходные словарные определения (что позволяет рассматривать их как синонимы), в живом языке ведут себя совершенно по-разному. Единственным способом преодоления этой проблемы является анализ употребления синонимов в контексте и составление для каждого конкретного слова списка коллокаций, в которых оно встречается наиболее часто.

Аналогичная проблема поставлена в книге Р. Халеви [1]. Анализируя группу прилагательных, объединенную общим значением רזק (*сильный, устойчивый*), автор рассматривает следующую группу синонимов: אילן, אמיץ, מוצק, הדוק. При этом приведен ряд коллокаций, рекомендуемых для использования с этими прилагательными:

Задача, поставленная перед автором данной работы, заключалась: во-первых, в расширении синонимического ряда при помощи изданных в последние годы тезаурусов [2-3], а также – списка используемых коллокаций при помощи распространенных в Израиле толковых словарей [5-7]; а во-вторых, в анализе частотности употребления этих слов и соответствующих коллокаций в израильской прессе (газете "מעריב").

На начальном этапе работы при помощи тезаурусов [2-3] список синонимов со значением "חזק" (сильный) был расширен следующим образом: מבוסס, עמוק, קרוב, קבוע. יציב. Далее, путем сопоставления данных толковых словарей [5-6] и результатов анализа употребления в газете "מעריב", для каждого члена данного сино-

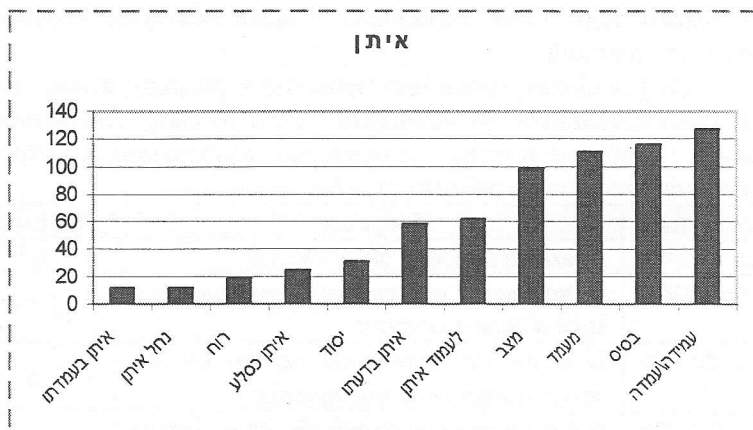
нимического ряда были составлены списки наиболее употребительных коллокаций.

איתן (наиболее точно его значение в русском языке передают прилагательные: *устойчивый, постоянный, стабильный, крепкий*). В таблице приведены основные коллокации, в которых встречается это слово в работах [1,5-6]:

Коллокации	Перевод	Источник
יסודות איתנים	<i>Крепкие основы, фундамент</i>	1,5
איתן בדעתו	<i>О человеке уверенном и непоколебимом в своем мнении</i>	1,5-6
איתן כסלע	<i>О человеке, которого ничто не может вывести из равновесия</i>	5
נחל איתן	<i>Непересыхающий ручей (т.е. текущий постоянно, независимо от времени года и количества осадков)</i>	5
עמד איתן	<i>Быть сильным, устойчивым духом (не поддаваться давлению, невзгодам и т.п.)</i>	5-6
מעמד איתן	<i>Крепкий статус</i>	1
מצב איתן	<i>Стабильное положение</i>	1
רוח איתנה	<i>Твердый дух, настрой</i>	1

Анализ употребления прилагательного "איתן" в архиве "מעריב" показал, что его сочетания с существительными **מעמד**, **מצב**, а также с глаголом **לעמוד**, относятся к числу распространенных. Однако наиболее часто данное прилагательное употребляется с существительными **בסיס**, а также **עמידה** и **עמדה**, имеющими фактически синонимичное значение (интересно отметить, что в рассмотренной литературе данные коллокации не приведены). Выражение "איתן בדעתו" характеризуется средней частотой употребления. В других сочетаниях **איתן** встречается значительно реже.

Соотношение частотности употребления прилагательного **איתן** в перечисленных коллокациях можно наглядно представить в виде диаграммы:



Определенный интерес представляют отдельные (по 6-12 раз) характерные случаи употребления איתן:

Крепкий экономический базис

גב כלכלי איתן

Стабильное большинство

רוב איתן

Устойчивый общественный конгломерат

תלכיד חברתי איתן

Устойчивый стереотип

סטריאוטיפ איתן

Стабильная, постоянная власть

שלטון איתן ומתמיד

Стабильное ядро управления \ партии

גרעין שליטה/גרעין המפלגה איתן

Крепкая, стабильная связь

קשר איתן

Устойчивое экономическое общество

ציבור כלכלי איתן

Крепкая выносливость

כושר עמידה איתן

Сильная поддержка

תמיכה איתנה

Крепкое общество

חברה איתנה

Крепкая почва/ основа

קרקע איתנה

Таким образом, основываясь на данных анализа архива "מעריב", можно сделать вывод, что прилагательное איתן используется, в основном, в следующих сочетаниях:

С именами существительными	עמידה/ עמדה, בסיס, מעמד, מצב, יסוד/ קרקע, רוח, גב/ציבור כלכלי, גרעין, רוב, שלטון, קשר, תמיכה, חברה/ תלכיד
В составе сложного прилагательного	איתן בדעתו/ בעמדתו ("עומד בתוקף על דעתו")
Устойчивое выражение	איתן כסלע ("מוצק ויציב ביותר")
Как наречие	לעמוד איתן

אָמײַץ (в русском языке его значение отражают прилагательные: *тесный, близкий, крепкий, сильный*). Основываясь на данных [1,5-6] представим особенности сочетаемости прилагательного אָמײַץ в таблице:

Коллокации	Перевод	Источник
ידידות אמיצה	<i>Крепкая дружба</i>	1,5
קשר אמיץ	<i>Тесная связь, близкие отношения</i>	1,5
מערכת-יחסים אמיצה	<i>Крепкая система отношений</i>	1
איש אמיץ	1. <i>Смелый, готовый выполнять сложные и опасные задания.</i> 2. <i>Сильный духом, бесстрашный</i>	6

Проанализировав употребление прилагательного אָמײַץ в газете "מעריב", можно прийти к выводу, что наиболее часто оно употребляется в тех значениях, которые приводит [6] (*смелый, бесстрашный, отважный*): когда речь идет о решении, поступке (החלטה, צעד, מעשה) или о человеке ("איש אמיץ"). Кроме того, в том же значении в единичных случаях оно употребляется и с другими существительными: דיין, ויכוח, מאבק, עם, גייסיון, נאום, דיאלוג.

Оценивая частоту употребления данного прилагательного в значении "близкий, тесный", особо стоит отметить выражение "קשר אמיץ", поскольку оно встречается наиболее часто. Сочетания אָמײַץ с таким существительным, как ידידות также достаточно распространены, однако чаще встречается коллокация с синонимичным значением – "חברות אמיצה".

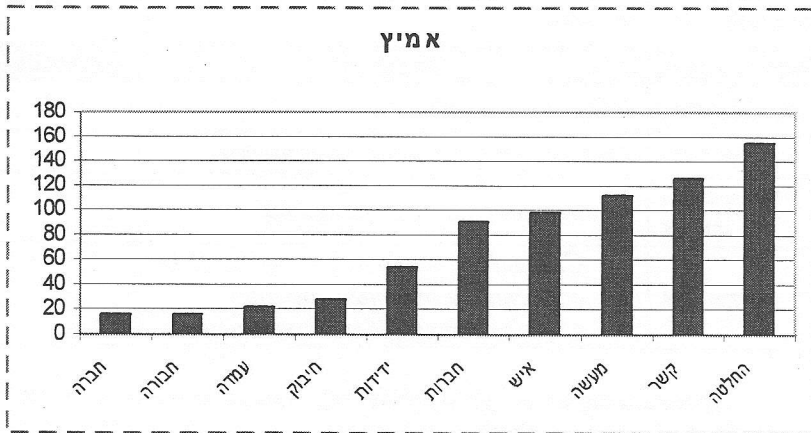
Кроме того, интерес представляют нигде не упомянутые, но широко употребительные коллокации "עמדה אמיצה" (*крепкая позиция*), "חבורה אמיצה" (*дружеская компания*), "חברה אמיצה" (*крепкое общество*).

Крайне редко (не более 3 раз) прилагательное אָמײַץ употребляется и в сочетании с существительным "שיתוף פעולה" в значении "тесное сотрудничество"; выражение "מערכת יחסים אמיצה" (*крепкая система отношений*) не встречается ни разу¹. Зато выра-

¹ Эти сочетания отмечены в работе Р. Халеви в ряду распространенных.

жение "חיבוק אמיץ" (*крепкие объятия*) достаточно распространено, хотя в рассмотренной литературе оно не приводится.

Полученные данные иллюстрирует следующая диаграмма:



Отметим также несколько более редких (6-10 раз) характерных коллокаций с прилагательным "אמיץ":

<i>Крепкие супружеские отношения</i>	זוגיות
<i>Крепкий союз</i>	ברית
<i>Крепкая версия</i>	גרסה
<i>Стабильная ответственность</i>	אחריות

На основе этих данных можно выделить следующие наиболее распространенные коллокации с прилагательным "אמיץ":

Оттенки значений	Имена существительные
<i>Крепкий</i>	חברות \ ידידות, קשר, חיבוק, עמדה, חבורה, חברה, זוגיות, ברית, גרסה, אחריות
<i>Сильный, смелый</i>	החלטה, איש, מעשה, צעד ("תקיף, בעל-כוח אמיץ לב נועז")

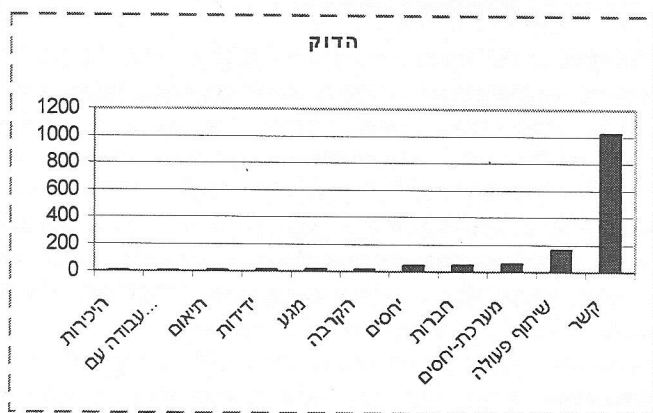
קשר הדוק (один из вариантов перевода: *тесный, близкий*). В используемой литературе данное прилагательное встречается в следующих коллокациях:

Коллокации	Перевод	Источник
קשר הדוק	<i>Тесная связь</i>	1,5
שיתוף פעולה הדוק	<i>Тесное сотрудничество</i>	1,5
יחסים	<i>Тесные отношения</i>	1,5
מגע הדוק	<i>Тесный контакт</i>	1

Проанализировав употребление прилагательного "הדוק" в архиве "מעריב", можно с уверенностью сказать, что оно употребляется во всех словосочетаниях, приведенных в таблице 3.1. Самым распространенным является сочетание "קשר הדוק", а также выражения "שיתוף פעולה הדוק" и "יחסים הדוקים". С существительным מגע прилагательное הדוק встречается гораздо реже¹. Кроме этого, стоит отметить, что данное прилагательное употребляется в следующих коллокациях:

Крепкая система отношений	מערכת-יחסים הדוקה
Крепкие дружеские отношения	חברות הדוקה
Тесная близость	קרבה הדוקה
Крепкая дружба	ידידות הדוקה
Тесная договоренность с кем-либо	תיאום הדוק עם
Близкое знакомство	היכרות הדוקה

Наглядно данные можно представить диаграммой:



На основе анализа употребления можно также сделать вывод о том, что прилагательное הדוק может употребляться, когда речь идет о "крепком прикрытии", "хорошей гарантии", "надежной охране": в сочетаниях "שמירה הדוקה" (47), "אבטחה הדוקה" (28).

¹ Все указанные сочетания рассматриваются Р. Халеви как одинаково широко употребляемые.

Систематизируя полученные данные, перечислим основные коллокации, в которых встречается прилагательное הרוק в таблице:

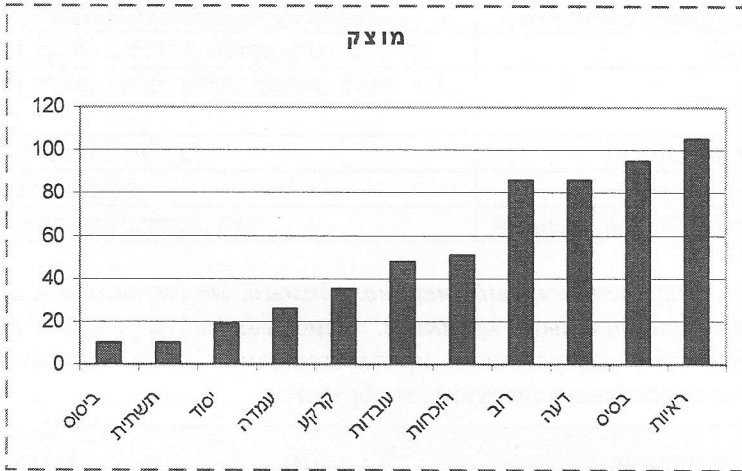
Оттенки значений	Имена существительные
Крепкий, тесный	קשר, שיתוף-פעולה, מערכת-יחסים, חברות, יחסים, הקרבה, מגע, ידידות, תיאום, עבודה עם... היכרות
Надежный	שמירה, אבטחה

מוצק (*veskij, krepkij*). В приведенной ниже таблице даны основные коллокации, в которых встречается прилагательное מוצק в используемой литературе:

Коллокации	Перевод	Источник
ראיות מוצקות	<i>Veskie argumenty</i>	1,5
עובדות מוצקות	<i>Veskie fakty</i>	1,5
הוכחות מוצקות	<i>Veskie dokazatel'stva</i>	1
בסיס מוצק	<i>Krepkoe osnovanie</i>	1

Анализ употребления прилагательного מוצק в газете "מעריב" показал, что это слово встречается во всех коллокациях, перечисленных в таблице 4.1. При этом чаще других встречаются выражения "ראיות מוצקות" и "בסיס מוצק". В среднем в два раза реже – выражения "הוכחות מוצקות" и "עובדות מוצקות". С другой стороны, стоит отметить, не менее часто מוצק встречается и в других сочетаниях, представляющих интерес в рамках рассматриваемых в данной статье значений. Так одинаково часто встречаются выражения "רוב מוצק" (*значительное большинство*) и "דעה מוצקת" (*веское мнение*).

Довольно часто прилагательное מוצק употребляется и с существительным קרקע, выступающем в переносном значении, как синоним слова בסיס. В том же переносном значении с ним может употребляться и существительное תשתית, например, "תשתית עובדתית וראייתית מוצקה" (*обоснование на основе веских фактов и доказательство*). Иногда встречается еще одно синонимичное выражение "ביסוס מוצק". Распространены также сочетания "עמדה מוצקת" (*устойчивая позиция*) и "יסוד מוצק" (*крепкая основа*). Эти наблюдения иллюстрирует следующая диаграмма:



Интересно также отметить следующие коллокации с прилагательным **מוצק**:

1. ¹	<i>Крепкий стержень чего-либо</i>	גרעין מוצק
	<i>Крепкий статус</i>	מעמד מוצק
	<i>Обоснованная, сильная идеология</i>	אידיאולוגיה מוצקה
	<i>Твердое право</i>	זכות מוצקה
2. ²	<i>Веский, значительный процент</i>	אחוז מוצק
	<i>Твердая правда</i>	אמת מוצקה
	<i>Веская причина</i>	סיבה מוצקה
	<i>Сильная значительная поддержка</i>	תמיכה מוצקה
	<i>Обоснованная версия</i>	גרסה מוצקה
	<i>Веские данные</i>	נתונים מוצקים
	<i>Непоколебимая вера</i>	אמונה מוצקה
	<i>Сильная коалиция</i>	קואליציה מוצקה
	<i>Веские аргументы</i>	טיעונים מוצקים
	<i>жесткое требование</i>	תביעה מוצקה
	<i>уверенное желание</i>	רצון מוצק

Таким образом, основываясь на данных анализа архива "מעריב", можно сделать вывод, что прилагательного **מוצק** встречается, в основном, в следующих коллокациях:

¹ Частота употребления 10-13 раз.

² Частота употребления 4-6 раз.

Оттенки значений	Имена существительные
Веский	ראיות, הוכחות, עובדות, נתונים, טיעונים, סיבה
Крепкий	בסיס/ ביסוס, קרקע, עמדה, תשתית, מעמד, יסוד, גרעין
Обоснованный	דעה, גרסה, אידיאלוגיה
Значительный	רוב, אחוז, תמיכה
Непоколебимый, твердый	זכות, אמת, אמונה, תביעה, רצון

יציב (*устойчивый, непоколебимый, не склонный к переменам, стабильный, крепкий*). Основываясь на данных [5-6], особенности употребления прилагательного **יציב** в коллокациях можно представить следующим образом:

Коллокации	Перевод	Источник
אדם יציב	1. Уравновешенный, уверенный в себе, идущий прямо к своей цели; 2. Постоянно работающий в какой-либо должности, занимающий какой-либо пост.	1. 5 2. 6
מצב יציב	Стабильное состояние	5
אמת ויציב	Абсолютно верно, 100 %, совершенно точно (при выражении согласия с собеседником, для усиления)	5
אזרח, תושב יציב	Постоянный житель, гражданин	6

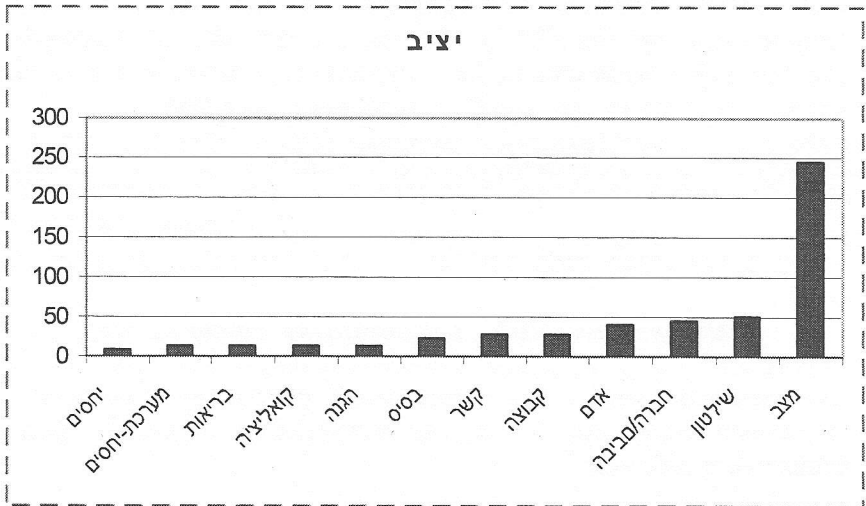
На основании анализа архива "מעריב" можно сделать вывод, что прилагательное **יציב** чаще всего употребляется, когда речь идет о *стабильной ситуации, состоянии, положении* ("מצב יציב"), об *устойчивом состоянии здоровья* ("בריאות יציבה"), а также об *устойчивом человеке, группе людей, обществе* ("אדם יציב", "קבוצה יציבה"/"חברה, סביבה").

Довольно часто оно употребляется и когда говорится о *сильной и стабильной власти* (в сочетании с такими существительными, как "משטרה", "שלטון", "ניהול", "ממשלה"). Интерес представляют также следующие коллокации с данным прилагательным:

Крепкая, стабильная связь	קשר יציב
Крепкая, стабильная основа	בסיס יציב
Крепкая система отношений	מערכת-יחסים יציבה
Стабильный, устойчивый статус	מעמד יציב
Стабильные отношения	יחסים יציבים
Стабильная защита	הגנה יציבה
Крепкая коалиция	קואליציה יציבה

Ни разу не отмечены: ни "אמת ויציב" [5], ни сочетания יציב с существительными תושב, אזרה, [6]. Наглядно полученные данные можно представить при помощи диаграммы:

Прилагательное יציב очень распространено в газете "מעריב" и обладает широкой сочетаемостью. Отразить ее в данной статье в полном объеме не представляется возможным. Помимо перечисленных выше примеров сочетаний, характеризуя особенности употребления этого прилагательного, отметим некоторые общие тенденции. При анализе конкретных случаев можно заметить, что наиболее часто прилагательное



"יציב" встречается в экономическом и финансовом контексте, когда речь идет о цифрах и денежных единицах. В подтверждение этому можно привести следующие сочетания:

1. ¹	<i>Стабильные акции</i>	מניות יציבות
	<i>Стабильная прибыль/ постоянный доход</i>	רווחים יציבים/ הכנסה יציבה
	<i>Устойчивая экономика</i>	כלכלה יציבה
2. ²	<i>Стабильная торговля</i>	מסחר יציב
	<i>Стабильный уровень</i>	רמה יציבה
	<i>Устойчивый рынок</i>	שוק יציב
	<i>Стабильная валюта</i>	מטבע יציב
	<i>Постоянное количество</i>	מספר יציב
3. ³	<i>Устойчивые цены</i>	מחירים יציבים

Говоря о *крепких связях и отношениях*, стоит также упомянуть сочетания "אהבה יציבה" и "זוגיות יציבה", хотя количество их употреблений невелико (9-5). Кроме того, можно отметить, что יציב может употребляться с существительным גרעין (*крепкий стержень, основа*) (9). С такой же частотой встречается и сочетание "רוב יציב" (*стабильное большинство*). Также отмечено незначительное количество случаев употребления выражения "רצון יציב" (*устойчивое желание*) (5). Подводя итог, можно привести следующий список имен существительных, которые наиболее часто образуют коллокации с прилагательным יציב:

Имена существительные
חברה/סביבה, קבוצה, קואליציה, אדם, שלטון, הגנה, בריאות, קשר, יחסים, מעמד, בסיס, מערכת יחסים, אהבה, רוב, רצון
מניות, רווחים, הכנסה, כלכלה, רמה, מסחר, שוק, מטבע, מספר, מחירים, גידול

קבוע (*постоянный, неизменный, стабильный*). Согласно данным [5-6], у этого прилагательного несколько иная сочетаемость, чем у прилагательных рассмотренных выше. Основные коллокации, в которых встречается это слово, представлены в таблице:

¹ Частота употребления 20-30.

² Частота употребления 15-20.

³ Частота употребления 5.

Коллокации	Перевод	Источник
כתובת קבועה	Постоянный адрес	5
מסלול קבוע	Стабильный график	5
מחירים קבועים	Стабильные цены	5
עבודה קבועה	Постоянная работа	5
קבוע ועומד	Устоявшийся, неизменный (напр., говоря о "понятии, выражении, словосочетании")	5
חבר קבוע	Постоянный партнер, человек, с которым стабильно поддерживаются романтические отношения	5

Архив газеты "מעריב" дает 20004 случаев употребления прилагательного קבוע, что является свидетельством его широкой сочетаемости. Выражения, приведенные в [5-6] и указанные в таблице 6.1, действительно составляют существенную долю этих случаев. Так огромное количество раз (240) встречается словосочетание "עבודה קבועה", а также выражения "מחירים קבועים" (160), "מסלול קבוע" (80), "כתובת/מקום מגורים" (53). Только выражение "קבוע ועומד", отмеченное в [5] как устойчивое, не встречается ни разу.

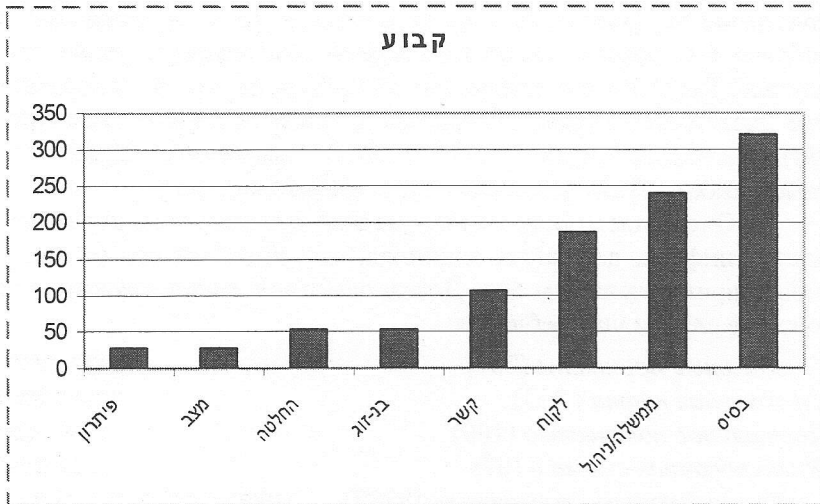
Очень часто прилагательное קבוע используется, когда речь идет о цифрах, денежных единицах, что сближает его по значению с прилагательным יציב. Доказательством могут служить следующие случаи употребления:

Стабильные проценты (267)	ריבית קבועה
Стабильная плата (213)	תשלום קבוע
Постоянное количество (160)	מספר קבוע
Фиксированная сумма (107)	סכום קבוע
Стабильный уровень/соотношение (80\27)	שיעור/פרופורציה/רמה קבוע(ה)
Стабильный рынок (27).	שוק קבוע

Все приведенные коллокации, несомненно, представляют интерес, однако в рамках исследуемого синонимического ряда имеет смысл рассмотреть прилагательное קבוע и в несколько другом аспекте его лексического значения ("крепкий, сильный, устойчивый")¹. В первую очередь отметим словосоче-

¹ Данный аспект значения прилагательного "קבוע" практически не отражается в [5-6], но проявляется при анализе употребления в архиве "מעריב".

тание "חבר קבוע" (*постоянный, близкий друг*¹). Анализ показал, что частота его употребления достаточно высока. По сути, тот же смысл имеет другое распространенное словосочетание "בן זוג קבוע" (*постоянный партнер*). В деловом контексте встречается выражение "לקוח קבוע" (*постоянный клиент*). Кроме того, קבוע может сочетаться с такими существительными, как בסיס, קשר, מצב.² Очень часто употребляются словосочетания "ממשלה קבועה וניהול קבוע" (*стабильное управление /правительство*). В этом же контексте значений имеет смысл отметить и синонимичные выражения "החלטה קבועה" и "פתרון קבוע" (*твердое решение*). Они тоже употребляются достаточно широко. Наглядно полученные данные можно представить в следующей диаграмме:



Отметим также следующие коллокации с прилагательным "קבוע":

¹ Данное выражение отмечено словарем "רב מילים" как устойчивое.

² Некоторые из этих коллокаций даже более распространены, чем те, которые [5-6] приводят в качестве основных.

1. ¹	Устоявшийся порядок (110)	סדר/מנהג קבוע
	Крепкая, устоявшаяся команда (80)	צוות קבוע
2. ²	Веские причины	סיבות קבועות
	Фиксированные критерии/ правила	קריטריונים/כללים קבועים
3. ³	Веский довод	טענה קבועה
	Постоянные условия	תנאים קבועים
	Сложившиеся категории/ границы	קטגוריות/גבולות קבועות
	Стабильная связь, соединение	חיבור קבוע
	Стабильное общество	ציבור קבוע

Подводя итог, можно выделить следующие наиболее распространенные коллокации с прилагательным קבוע:

С именами существительными	עבודה, מסלול, כתובת/מקום מגורים, סדר/ מנהג, קריטריונים/כללים, תנאים, קטגוריות/גבולות
	ריבית, תשלום, מספר, מחירים, סכום, שיעור/ רמה/ פרופורציה, שוק, לקוח
	חבר, בן זוג, מצב, מעמד, קשר, בסיס, חיבור
	ממשלה/ניהול, צוות, ציבור
	סיבה, טענה
	החלטת/ פתרון

קרוב (близкий, тесный)⁴. Рассмотрим следующие коллокации, в которых встречается прилагательное קרוב:

Коллокации	Перевод	Источник
יחסים קרובים	Близкие, тесные отношения	5
חברים קרובים	Близкие друзья	5

На основе анализа употребления прилагательного קרוב в архив "מעריב", можно утверждать, что выражение "חבר/ידיד קרוב"

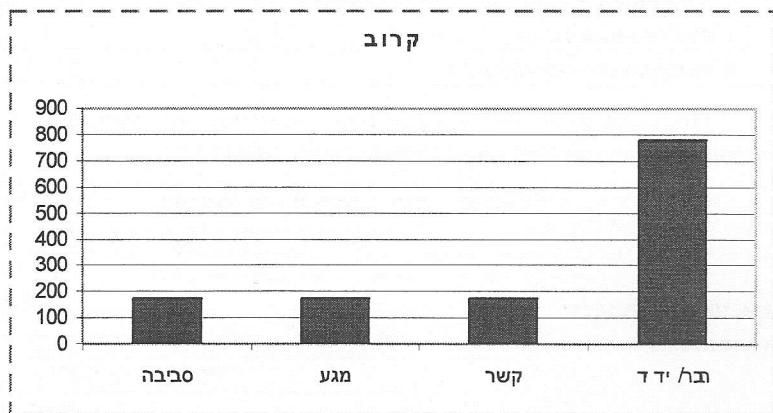
¹ Частота употребления 80-110.

² Частота употребления 53.

³ Частота употребления 27.

⁴ На первый взгляд лексическое значение прилагательного קרוב далеко от значения прилагательного קרן, но в определенном контексте между ними может наблюдаться явление синонимии.

действительно очень широко употребляется в современном языке. Выражение "יהסיים קרובים" не встречается ни разу. Интерес также представляет тот факт, что достаточно часто прилагательное קרוב употребляется в таких коллокациях, как "קשר קרוב" (*тесная связь*), "מגע קרוב" (*тесный контакт*), "סביבה קרובה" (*близкое окружение*). Частотность употребления прилагательного קרוב в указанных сочетаниях отражает следующая диаграмма:

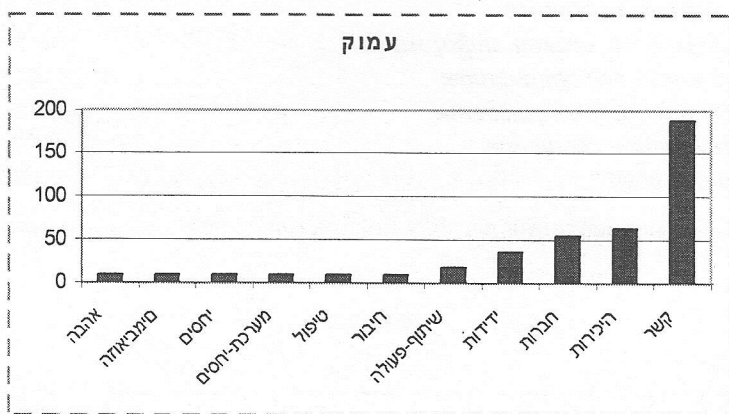


На основании этих данных в качестве наиболее употребительных можно отметить коллокации с прилагательным קרוב со следующими существительными: סביבה, מגע, קשר, חבר/ידיד.

עמוק (один из вариантов перевода: *серьезный, основательный*). Прилагательное עמוק, обладающее достаточно широкой сочетаемостью, может употребляться в ряде коллокаций, представляющих интерес в контексте данного исследования [5]. Анализ употребления данного прилагательного в газете "מעריב" показывает, что помимо выражения "ידידות עמוקה" (*крепкая дружба*), которое встречается достаточно часто, отмечается употребление и других аналогичных сочетаний с этим прилагательным. Так довольно часто встречается словосочетание "חברות עמוקה" (*близкие, крепкие дружеские отношения*). Еще более широко употребляемыми являются выражения "קשר עמוק" (*тесная связь*) и "היכרות עמוקה" (*близкое знакомство*). Также стоит отметить следующие распространенные коллокации:

Тесное сотрудничество	שיתוף פעולה עמוק
Тесная связь, соединение	חיבור עמוק
Основательный уход, забота	טיפול עמוק
Крепкая система отношений	מערכת יחסים עמוקה
Тесные отношения	יחסים עמוקים
Крепкие гармоничные отношения	סימביוזה עמוקה
Крепкая любовь	אהבה עמוקה

Наглядно полученные данные можно представить в следующей диаграмме:



Таким образом, можно сделать вывод, что прилагательное עמוק, как синоним слова קשר, используется, в основном, в следующих сочетаниях:

С именами существительными	ידידות/חברות, קשר, היכרות, שיתוף פעולה, חיבור, טיפול, מערכת יחסים, יחסים, אהבה
-----------------------------------	--

מבוסס (обоснованный, крепкий). В таблице приведены некоторые коллокации, представляющие интерес в рамках данного исследования:

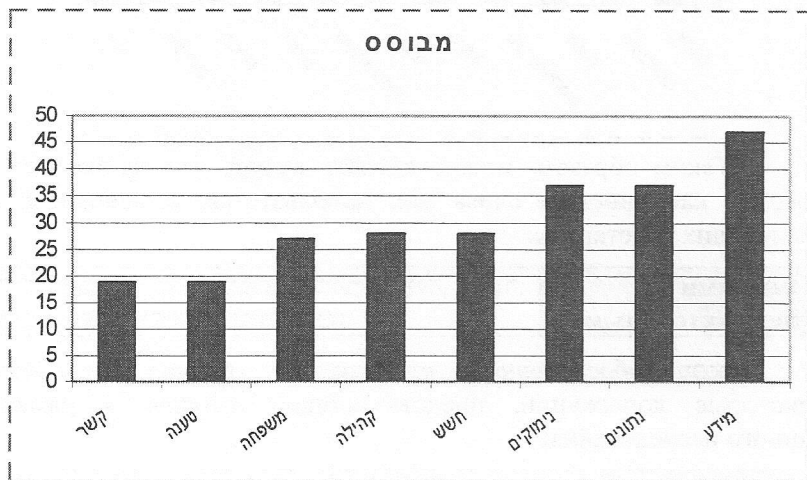
Коллокации	Перевод	Источник
הוכחות מבוססות	Обоснованное доказательство	5
בלתי מבוסס	Не имеющий под собой оснований	5

На основе анализа употребления прилагательного מבוסס в архиве "מעריב" можно сделать вывод о том, что оно действительно упот-

ребляется в указанном в [5-6] значении (*обоснованный, крепкий*), однако в несколько иных сочетаниях. Так выражение "הוכחות מבוססות" не встречается ни разу. Выражение "בלתי מבוסס" встречается как определение к таким существительным, как האשמות (*необоснованные обвинения*), חשד (*необоснованное подозрение*), תלונות (*необоснованные жалобы*), אמירות (*необоснованные высказывания*), דרישה (*необоснованное требование*) (10-20). Весьма распространенными являются следующие коллокации со словом מבוסס:

<i>Сплоченное, крепкое общество/ община/ семья</i>	חברה/ קהילה/ משפחה מבוססת
<i>Обоснованные данные</i>	נתונים מבוססים
<i>Обоснованная, веская информация</i>	מידע מבוסס
<i>Основательные аргументы</i>	נימוקים מבוססים
<i>Обоснованное утверждение</i>	טענה מבוססת
<i>Обоснованное сомнение</i>	חשש מבוסס
<i>Крепкая связь</i>	קשר מבוסס

Частоту употребления данных коллокаций отражает диаграмма:



Определенный интерес представляют отдельные характерные сочетания с данным прилагательным¹:

¹ Частота употребления 9.

<i>Обоснованное, твердое решение</i>	פתרון מבוסס
<i>Сплоченная команда</i>	קבוצה מבוססת
<i>Крепкие отношения</i>	יחסים מבוססים
<i>Крепкий статус</i>	מעמד מבוסס
<i>Обоснованное исследование</i>	מחקר מבוסס
<i>Стабильное положение</i>	מצב מבוסס
<i>Обоснованная идея</i>	רעיון מבוסס

На основе этих данных можно привести следующие наиболее распространенные коллокации с прилагательным מבוסס:

С именами существительными	חברה / קהילה / משפחה / קבוצה, מידע / נתונים, נימוקים, טענה, חשש, קשר, פתרון, יחסים, מעמד, מחקר, מצב, רעיון
В составе сложного прилагательного	בלתי מבוסס (האשמות, חשד, תלונות, אמירות, דרישה)

Подводя итоги, следует отметить, что в результате были достигнуты цели, сформулированные в начале статьи:

- Во-первых, список синонимов Р. Халеви [1], был существенно расширен на основе данных тезаурусов [5-6].
- Во-вторых, в ходе анализа употребления полученных коллокаций по данным архива "מעריב" выяснилось, что употребление многих из них является крайне редким; в то же время оказалось возможным существенно расширить список коллокаций для большинства членов синонимического ряда.
- В третьих, для каждого из рассмотренных синонимов представлена новая классификация коллокаций (с указанием частоты употребления каждой из них). Данная классификация может быть использована как студентами, так и преподавателями иврита при изучении лексического аспекта языка.

Необходимо подчеркнуть, что данное исследование нельзя считать завершенным, поскольку оно основывалось лишь на результатах анализа употребления прилагательных в газете "מעריב". Целесообразно проверить правомочность сделанных выводов как на материале архива газеты "הארץ", так и в художественной литературе.

Библиография

1. הלוי רבקה. עברית בדגש לקסיקלי. הצטרפויות מוגבלות, אידיומטיות למחצה ללומדי עברית מתקדמים. האוניברסיטה העברית בירושלים. אקדמון, תשנ"ד.
2. אבניון איתן. מילה במילה (אוצר המילים הנרדפות ושדות סמנטיים). איתאב בית הוצאה לאור בע"מ. ישראל, 2000.
3. רבין חיים, ד"ר צבי רדי. אוצר מילים (מילים, צירופים ואמרות מסודרים לפי תחומי משמעות). הוצאת "קריית ספר" בע"מ ירושלים. 1998.
4. אבן שושן אברהם. המילון החדש, ב-4 כרכים, הוצאת קריית ספר בע"מ. ירושלים, 1993.
5. שויקה יעקב. רב מילים. המילון השלם לעברית החדשה. ב-6 כרכים. סטימצקי, המרכז לטכנולוגיה חינוכית, ידיעות אחרונות וספרי חמד. 1997.
6. אבניאון איתן (בהשתתפות אנשי לשון, חינוך ומדע). מילון ספיר. מילון עברי אנציקלופדי בשיתוף ההווה. חד ארצי הוצאה לאור איתאב בית הוצאה לאור. 1998.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.